

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента
ФРАНЦУЗЬКА ЛІТЕРАТУРА ЄВРОПИ

підготовки	магістр
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Луцьк – 2023

Силабус вибіркового освітнього компонента «Французька література Європи» підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Бондарук Людмила Василівна, доцент кафедри романської філології, доктор філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми: _____ (О. В. Станіслав).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 28 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри: _____ (О. В. Станіслав)

1.Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Форма навчання: денна	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки. Спеціальність: 035 Філологія. Освітньо-професійна програма: Мова і література (французька). Переклад. Освітній рівень: магістр	Вибірковий освітній компонент 1
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання: 1-ий
		Семестр: 1-ий
		Лекції: 10 год.
		Практичні: 14 год.
		Консультації: 8 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>	Самостійна робота: 88 год.	
	Форма контролю: залік	
		Мова навчання: французька

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	+380669041098 bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація освітнього компонента. Навчальна дисципліна «Французька література Європи» є складовою освітньо-професійної програми підготовки магістрів галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад».

У процесі знайомства з французькою літературою Європи здобувачі матимуть змогу осмислити сучасний літературний процес крізь призму загальнолітературного процесу, ознайомитися з етапами формування та розвитку літератури Франції, Бельгії, Швейцарії, Люксембурга, а також їх відомими представниками.

Тому в лекційній частині буде висвітлено засадничі питання стосовно становлення літературних напрямів указаних країн та їх національних особливостей, а в семінарській частині в інтерактивній формі буде обговорено літературні твори за всіма вимогами до аналізу художніх творів. **Об'єктом** освітнього компонента є процес становлення й презентації у світі французької літератури Європи. **Предметом** є відповідні літературні напрями у взаємозв'язку з біографією та художніми творами франкомовних письменників Франції, Бельгії, Люксембурга і Швейцарії.

2. **Пререквізити.** Підґрунтям для вивчення освітнього компонента «Французька література Європи» є цілісне сприйняття літературного процесу. У процесі вивчення будуть залученні загальні знання теорії літератури та аналізу й інтерпретації художнього твору, а також рівні В 1–В 2 володіння французькою мовою.

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані у процесі професійної перекладацької діяльності, оскільки розуміння концептуальних положень літературних напрямів, усвідомлення взаємозв'язку літератури як полісистеми дасть можливість здобувачам читати та декодувати оригінальні тексти на різних рівнях, усвідомлюючи ідейність, жанрову специфіку, авторські інтенції.

3. **Мета і завдання освітнього компонента** – надати здобувачам необхідну інформацію з історико-культурних та теоретичних засад франкомовної літератури, її концептуальності, особливостей конфліктності західного мислення, ознайомити з біографічними особливостями авторів, переліком та змістом творів, а також навчити використовувати методологію дослідження франкомовного художнього твору на всіх рівнях: історико-культурному, загальнонаціональному, літературнопоетичному, наративному, а також на лексико-семантичному, стилістичному та індивідуально-авторському. **Основними завданнями** є, з одного боку, повідомлення здобувачам необхідної сукупності теоретичних знань, а з іншого – у закладенні підвалин для подальшої підготовки висококваліфікованих фахівців, здатних аналізувати та продукувати тексти різних галузей знань та різних стилів на професійному рівні, враховуючи кінцевий результат.

4. **Результати навчання (компетентності).** Після вивчення освітнього компонента студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема: аналізувати сучасну навчально-методичну літературу з курсу; виокремлювати основні літературні напрями та течії франкомовної літератури Європи; аналізувати головні етапи життєвого та творчого шляху франкомовних письменників Європи, а також характерні ознаки їх індивідуального стилю; інтерпретувати сюжет, жанрово-композиційні, тематичні та стилістичні особливості вивчених творів.

5. Структура освітнього компонента

Умовні скорочення:

ДС – дискусія; ДБ – дебати; РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, П – презентація УО – усне опитування.

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.							
Thème 1. L'esthétique des « minimalistes » et de l'imaginaire critique.	20	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 10

Thème 2. L'espace littéraire francophone.	20	4	2		10	2	ДС + ДБ + Р / 10
Разом за модулем 1	40	6	6		20	3	20
Змістовий модуль 2. La littérature d'expression française en Belgique, au Luxembourg, en Suisse							
Тема 3. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.	16	4	2		12	1	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 4. La littérature luxembourgeoise contemporaine.	18	2	2		10	1	ДС + ДБ + Р / 10
Тема 5. La littérature suisse d'expression française.	16	4	4		12	2	ДС + ДБ + Р / 5
Разом за модулем 2	50	10	8		34	3	20
Види підсумкових робіт							Бал
Підсумковий тест							30
Літературознавчий аналіз художнього твору.							30
Усього	90	16	14		54	6	100

6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі здобувачами, за графіком, складеним кафедрою романської філології з урахуванням потреб і можливостей студента.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	L'analyse de la littérature théorique et critique sur la littérature belge, suisse et luxembourgeoise
2.	La methodologie de l'analyse d'une oeuvre littéraire
3.	La biographie et les oeuvres des écrivains belges, suisses et luxembourgeois de l'expression française
4.	La remise en question des mythes suisses dans les oeuvres de Monique Saint-Hélier (Berthe Briod)
5.	L'écrivain suisse francophone Maurice Zermatten dans la continuité de Ramuz
6.	Les nouveaux representants de la littérature francophone du Luxembourg comme Rosemare Kieffer, Jeanne Sorrente, Félix Molitor, Danielle Hoffelt

IV. Політика оцінювання

Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі

Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умов певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Французька література Європи» базується на основі Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки (<https://bitly.ws/Ud2r>) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником освітнього компонента, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Французька література Європи», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вмє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вмє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вмє

	практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання 2 змістових модулів становить 40 балів (ЗМ1=20 балів + ЗМ2=20 балів). Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Так, здобувач освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики освітнього компонента); а також за активність на заняттях до 20% максимального поточного балу.

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання, поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Zoom для забезпечення освітнього процесу. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку здобувачів освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/ws/ZS5E>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль (залік) включає: 1) написання підсумкового тесту та 2) виконання літературознавчого аналізу франкомовного художнього твору. Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 60. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Підсумковий контроль визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується у журналі після вивчення модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності здобувача.

У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, як правило, 100. На залік виносяться теми, передбачені у силабусі ОК. Структуру, питання та критерії оцінювання заліку викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Якщо здобувач не володіє понятійно-категоріальним апаратом з ОК, дає неправильні відповіді, *залік вважається нескладеним*. Здобувачі, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету.

Підсумковий контроль успішності здобувачів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал (за 100-бальною шкалою) записується у залікову відомість та індивідуальний навчальний план студента (ІНПС).

Питання, що виносяться на залік:

1. Le processus historique et culturel du développement de littérature française de l'Europe des XX – XXI siècles.

2. L'esthétique des « minimalistes » et de l'imagination critique.
3. La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.
4. La poésie et la dramaturgie dans la littérature de la Belgique
5. Le symbolisme des poètes du XX s. dans les verres de Pierre Nothomb, Marcel Thiry, Henri Michaux, Robert Vivier, Maurice Carême, Théo Léger.
6. La poésie contemporaine de Jean-Pierre Verheggen, Andrée Sodenkamp, Lillianne Wouters et d'autres.
7. La dramaturgie franco-belgique de Jacques de Decker, René Kalisky, Maurice Maeterlinck, M. de Goldenrod et d'autres.
8. La prose de la Belgique.
9. Les genres et la problématisation de la prose de la Belgique.
10. Le roman fictionnel et autobiographique d'Amélie Nothomb. Le conflit du protagoniste dans le roman « Stupeurs et tremblements ».
11. La littérature suisse d'expression française.
12. Les traditions multiples et autonomes dans littérature suisse.
13. La description de la vie rurale comme un sujet majeur du genre littéraire populaire.
14. Le rôle de Jacques Chessex dans la littérature romande.
15. Romancier, dramaturge et essayiste suisse et français Claude Delarue. Une écrivaine à la double nationalité Corinne Desarzens.
16. La littérature luxembourgeoise contemporaine.
17. L'être humain dans son environnement social comme la thématique centrale des œuvres de Lambert Schlechter, Jean Portante, Michèle Thoma.
18. La renaissance de la littérature francophone. Edmond Dune, Jean Portante, Anise Koltz
19. La méthodologie de l'analyse des textes littéraires.
20. Le symbolisme des poètes francophones du XXI s.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перекладання)

Оцінювання за 100-бальною шкалою

За 100- бальною шкалою	За шкалою ECTS	Визначення

90-100	A (відмінно)	Здобувач повною мірою та ґрунтовно засвоїв всі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента, вмів вільно та самостійно викласти зміст усіх питань, розумів їх значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях. Відповіді ґрунтовно підготовлені, аргументовані, повністю розкривають основну проблематику.
82-89	B (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань змістового модуля, виконав завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
75-81	C (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми, вмів самостійно викласти зміст окремих питань, зазначені в силабусі освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю виконав не повністю.
67-74	D (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмів вільно самостійно викласти зміст основних питань, окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю не виконав.
60-66	E (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання, зазначені в силабусі освітнього компонента. Не вмів достатньо самостійно викласти зміст більшості питань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного поточного контролю.
1-59	Fx (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем, зазначених у силабусі освітнього компонента, не вмів викласти зміст більшості основних питань. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного поточного контролю.

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Бондарук Людмила. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк: монографія. Вид. 2-ге, змін., доповн. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. 328 с.
2. Бондарук Л. В. Методичні рекомендації з вибіркової дисципліни «Франкомовна література країн Європи». Луцьк: СНУ ім. Лесі Українки, 2018. 20 с.
3. Бондарук Л. В. Поліфункціональність символу: з теорії поглядів. *Філологічні науки*. Полтава: Полтав. Нац. пед. ун-т ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 50–52. (Google Scholar, Ulrichsweb Global Serials Directory, Index Copernicus).
4. Криворучко С. К. Література країн західної Європи межі ХХ–ХХІ століття. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2016. 248 с.
5. Corinus V., Hilsum M. Nouvel état des lieux des littératures francophones. URL: <https://books.openedition.org/pul/30550>
6. Pour une littérature-monde en français. URL: https://www.lemonde.fr/livres/article/2007/03/15/des-ecrivains-plaident-pour-un-roman-en-francais-ouvert-sur-le-monde_883572_3260.html
7. Riffard C. Francophonie littéraire quelques reflexions autour des discours critiques. URL: https://www.researchgate.net/publication/278622340_Francophonie_litteraire_quelques_reflexions_autour_des_discours_critiques